
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМОВ НОВОЙ ШОТЛАНДИИ (КАНАДА)

А.Ю. Ильина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена лексико-семантическим особенностям топонимов провинции Новая Шотландия (Канада). В результате проведенного лексико-семантического анализа были выделены несколько групп топонимов по двум признакам: по происхождению и по мотивации.

Ключевые слова: лексико-семантический анализ, топонимы Новой Шотландии (Канада), топонимическая подсистема Канады, классификация топонимического материала, происхождение и мотивация.

С давних времен человек интересуется географическими названиями. В трудах греческих и римских историков и географов можно найти попытки объяснения отдельных географических наименований.

Научная дисциплина, занимающаяся выяснением происхождения и развития географических названий, их формы, смыслового содержания и грамматического оформления, обозначается греческим словом «топонимика», в основе которого лежат слова *тоπος* — «место, местность» и *онома* — «имя» [5. С. 3] Изучение топонимов как части словарного состава языка, их семантики, структуры, функций, то есть всего того, что им свойственно как лингвистическим единицам, должно быть непосредственно связано с изучением географии территории и истории заселяющего ее народа [1. С. 9].

По подсчетам исследователей, топонимический лексический слой составляет лишь 2—3% общеупотребительной лексики. Тем не менее, знание составляющих его единиц имеет существенное значение для успешности акта коммуникации [8. С. 208].

Топонимическая лексика английского языка составляет систему, обслуживаемую единым языком и состоящую из нескольких подсистем, включающую топонимическую лексику отдельных англоязычных стран. Эти подсистемы взаимодействуют друг с другом.

Подсистема английской топонимической лексики Великобритании соотносится с топонимикой других англоязычных стран как более древняя и более молодые подсистемы, соответственно. Эти подсистемы, составляя общую систему, отличаются каждая рядом специфических, присущих только данной подсистеме черт [Там же. С. 210].

Предметом исследования данной работы является топонимическая подсистема Канады, что мы рассмотрим на примере одной из ее 10 провинций — Новой Шотландии. Обращение к этой провинции было вызвано тем обстоятельством, что исторические события, имевшие там место, позволяют предполагать богатое разнообразие топонимов французского и английского происхождения.

Цель настоящей статьи — через лексико-семантической анализ структуры топонимов Новой Шотландии осмыслить их место и роль в качестве источника сведений о национальной культуре канадцев, что поможет получить представление о лингвокультурологических особенностях топонимики англоязычных стран в целом.

На территории, которую англичане и французы начали осваивать в начале XVII века, проживали многочисленные индейские племена и эскимосы на севере.

Индейские племена, населявшие Северную Америку, принадлежали, видимо, к монголоидам, с незапамятных времен переселившихся сюда из Азии, через Аляску. Территорию современной Новой Шотландии заселяли индейские племена *микмак*. Именно на их языке название региона «Приморские провинции» звучит как «*Megamaage*» или «*Megamage*» и означает в переводе «земля микмаков» [10. С. 25], что дает нам основание предполагать, наряду с топонимической лексикой языков колонизаторов, наличие на этой территории топонимов индейского происхождения.

Одно из ранних точных известий о заокеанских землях было получено от братьев-генуэзцев Жана и Себастьяна Кабот в 1497 году. Ж. Кабот назвал берег, вдоль которого он шел, «землей *Баккалаос*», т.е. тем названием, которым баски называли треску. До сих пор не совсем ясно, что это был за берег: Кап-Бретон, Новая Земля или Лабрадор.

В 1523 году флорентиец Жан Веррацано отправился за океан по приказу французского короля. Вернувшись во Францию, он писал в своем отчете королю: «мы назвали свою страну Аркадией за красоту ее лесов».

По данным Е.А. Реферовской, существуют два предположения по поводу этимологии этого названия. Первое связывает название, данное итальянским мореплавателем побережью, покрытому роскошным лесом, с поэмой итальянского поэта Сандзаро «*Arcadia*», опубликованной в 1504 году. В ней автор воспевал красоты неаполитанского пейзажа, который он сравнивал с ландшафтом древней Греции.

Согласно второму предположению, в основе названия *Acadie* лежит индейское слово (племен микмаков или малеситов) *quoddy*, что означает «страна изобилия». Названия многих населенных пунктов в Приморских провинциях Канады содержат это слово: Суменакади (*Shumenacadie*) — в Новой Шотландии, Пассамакодди (*Passamaquoddy*) — в Новом Брансвике, Тракади (*Tracadie*) в трех Приморских провинциях [Там же. С. 5].

Что касается местоположения Акадии, то со времен Шамплейна Акадией стали называть нынешнюю территорию Новой Шотландии. Вследствие войн, передачи владений, различных трактовок соответствующих документов вопрос о границах Акадии оказался крайне запутанным. Интересы спорящих сторон заставляли одних распространять название Акадии чуть ли не на все Приморские провинции, других — ограничивать Акадию небольшой частью Новой Шотландии.

В общей языковой ситуации английский язык постепенно укреплял свои позиции, и с начала XVIII века занял доминирующее положение.

В XIX столетии в Канаде прослеживается уверенное движение в сторону установления двух официальных языков: английского и французского, и соответственно двух культур.

Мы разделяем точку зрения Е.М. Черняховской о существовании двух приемлемых схем классификации топонимического материала:

- 1) по лексико-семантической структуре как средству вскрытия топонимобразовательного исторического процесса;
- 2) по типу лексической или морфолого-словообразовательной топонимической деривации [11. С. 12—14].

Проведенный лексико-семантический анализ топонимического материала позволяет выделить топонимы по двум признакам: по происхождению и по мотивации.

Первая группа включает названия индейского, французского и английского происхождения.

Вторая объединяет топонимы по мотивационному признаку:

- 1) названия, отражающие животный и растительный мир;
- 2) описательные названия;
- 3) названия, упоминающие какое-либо происшествие;
- 4) коммеморативные названия, включающие:
 - а) географические названия-переносы;
 - б) названия-посвящения, данные в честь выдающихся деятелей Новой Шотландии;
 - в) названия-посвящения в честь первых поселенцев;
 - г) названия, данные в честь коронованных особ.

Рассмотрим подробно каждый пункт нашей классификации.

I. По происхождению.

1. Точное время образования многих индейских названий определить трудно, так как они появились задолго до прихода колонизаторов.

Cape of Canso — восточная точка побережья Новой Шотландии, от слова *kamsok*, что на языке племени микмак означает «место за утесом».

Город *Economy* — от слова «*kenotee*», значащее у микмаков «место, выступающее далеко в море». Во времена заселения этого места акадийцами название выглядело как *Vil Conomie*. В семидесятых годах XVIII века с приходом иммигрантов из Новой Англии написание приобрело английский вариант *Economy*.

2. Многие названия французского происхождения связаны с выселением акадийцев из северо-западной части Новой Шотландии в 1755 году и последующим их возвращением. Годы спустя акадийцы основали поселение на о. *Кейп Бретон* (*Cape Breton*) *Belle Cote*, «красивый холм». В 25 километрах севернее находится населенный пункт *Belle Marche*, означающее «красивый путь».

Grand Pré в графстве Кингз (Kings) — деревня «прекрасный луг».

В вышеперечисленных топонимах широко используются прилагательные с положительной семантикой, отличающиеся определенной эмоциональной нагрузкой, часто приукрашивающие место обитания (*Belle, Grand*). С нашей точки зрения это объясняется желанием поселенцев благополучно устроиться на выбранной территории и привлечь своих соплеменников к освоению новых земель.

Margaree (залив, остров, река и долина) — название дано французскими поселенцами в 1780 году. По легенде, после кораблекрушения моряки должны были

находиться в этом месте какое-то время не по своей воле (*malgré eux*). Позднее долина была заселена иммигрантами из Шотландии, и современный вариант — это искаженный французский.

3. Названия шотландского происхождения, несомненно, представлены в изобилии в этой провинции, хотя бы потому что *Nova Scotia* было дано сэром Вильямом Александером, шотландцем по происхождению, к тому же любителю филологии, и это объясняет латинское название.

Географических имен, начинающихся с префикса «*Glen*», очень много в Новой Шотландии: *Glenelg*, *Glengarry*, *Glenholme*, *Glenora*, *Glencoe*. «*Glen*» в переводе с гаэльского «узкая долина». Слово «*Loch*», означающее на гаэльском «озеро», можно встретить в следующих названиях: *Lochaber*, *Loch Broom*, *Loch Lomond*.

Деревня *Caledonia* находится на берегу реки *St. Marys*. Образовано в 1810 году шотландцами. Во времена Римской империи это было поэтическое название Шотландии.

Cape Breton — одно из самых древних названий Атлантического побережья. Название увековечило рыбаков-бретонцев из Бретани, одними из первых достигших Северной Америки. Вильям Ф. Ганонг, известный историк и картограф, считает, что в XVI веке бретонцами называли англичан, или, по крайней мере, они так называли друг друга. (*Bretons*, *Brytons*, or *Bretones*). Они также были одни из первых, кто ступил на северо-американскую землю [14. С. 302].

II. По мотивационному признаку.

1. Вполне закономерно, что в провинции, с трех сторон окруженной морем, оказывается много названий, содержащих слова *shell-fish* «моллюск» и *oyster* — «устрица». Например, «*Cape Roseway*» (мыс Роузвэй) называется так, потому что в этом районе можно было обнаружить моллюсков в раковине с острыми как бритва краями. Слово «*rasoir*» — бритва, которое писали как «*gasior*», «*gazair*», со временем трансформировалось англичанами в *Rasway*, затем в *Rosaway*, и в конце концов превратилось в благозвучное *Roseway*. Еще одна версия заключается в том, что форма залива, в котором находится мыс, напоминала французам бритву [14. С. 306].

Населенный пункт *Grosses Coques* переводится с французского как «большие раковины». Получило свое название из-за большого их количества в прибрежной зоне.

«*Ostrea Lake*» — имеет латинское происхождение, *ostreidae* означает устрица.

2. Описательные названия состоят, как правило, из двух слов, одно из которых выполняет описательную или характеризующую функцию.

Населенный пункт *Westmount* является составной частью муниципального образования *Cape Breton*, получил название из-за своего расположения: на западной стороне реки *Sydney*.

Sheet Harbour — один из крупнейших заливов Атлантического океана в Новой Шотландии. При входе в гавань виден большой белый утес, который казался мореплавателям покрывалом, вывешенным сушиться. От английского слова «*sheet*» — покрывало, простыня.

Glace Bay — видимо, был обнаружен зимой, когда был покрыт льдом. От французского слова «*glace*» — лед. В 1901 году вошел в муниципальное образование Cape Breton.

3. *Murder Island*. На протяжении многих лет здесь часто находили человеческие останки. На картах начала XVIII века этот остров назывался «*Isle Massacre*» (с французского «бойня», «мясорубка»). В дальнейшем стал преобладать английский вариант.

Sable Island находится в трехстах километрах от Галифакса, считался у мореплавателей «кладбищем Атлантики» (*the graveyard of the Atlantic*). Первое кораблекрушение произошло в 1583 году, когда корабль попал на рифы, так как с моря этот остров до конца не просматривается, наблюдаются только песчаные дюны. Название произошло от французского слова *sablon* — мелкий песок.

4а. Коммеморативные названия-переносы.

Inverness (графство, город) — по названию шотландского графства.

Город *Liverpool* получил название в 1760 году в честь английского Ливерпуля.

Mersey River — по одноименной реке в Англии.

New Germany — первые поселенцы из Германии дали такое название в честь своей родины в 1854 году.

Windsor назван по одноименному английскому городу в 1764 году.

4б. Названия-посвящения в честь выдающихся деятелей Новой Шотландии.

Laurencetown находится в графствах Аннаполис и Галифакс. Увековечивает память *Charles Laurence* (Чарльза Лоуренса), губернатора Новой Шотландии с 1753 по 1760 годы.

Mount (гора) *McCurdy* названа в 1974 году в честь летчика *J.A.D. McCurdy* (Маккерди), который служил вице-губернатором Новой Шотландии с 1947 по 1952 годы. *Mount Uniacke* увековечивает имя *John Uniacke* (Джона Юниэйка), генерального прокурора Новой Шотландии в 1797—1830 годах.

4в. Названия-посвящения в честь первых поселенцев.

Населенный пункт *Ben Eoin* на о. Кейп Бретон в переводе с гаэльского — «гора Джонатана» (*Jonathan's Mountain*) — по имени одного из первых поселенцев. *Peggys Cove* — город в графстве Галифакс — датируется началом XIX века, назван по имени жены колониста раннего периода. Населенный пункт *Point Tupper* (в проливе Канзо, *strait of Canso*) назван в честь *Ferdinand B. Tupper* (Фердинанда Таппера), который получил право на землю в этом районе в 1823 году.

Населенный пункт *Isaacs Harbour* назван в честь *Isaac Webb* (Иссака Вэба), одного из чернокожих лоялистов, переселившихся на эти земли в 1783 году.

4г. Названий, мотивированных именами представителей королевской фамилии, великое множество по всей Канаде, особенно часто можно встретить названия со словом «*queen*» и «*king*».

Особой любовью жителей Новой Шотландии пользовалась королева Виктория, которая заняла трон в 1837 году. Вскоре после коронации жители назвали *Queensland* город в заливе Маргарет (*St. Margaret's Bay*) в ее честь.

Населенный пункт *Queenville* назван в честь ее 25-летия на троне в 1862 году.

Населенный пункт *Queensport* получил свое название в год 60-летия на троне королевы Виктории. Также можно обнаружить названия *Victoria Beach*, *Victoria Vale* и более трехсот других топографических единиц по всей Канаде, содержащих имя «Виктория». Ни одна коронованная особа не была увековечена столько в географических названиях Канады, как королева Виктория.

Kings Bay (бухта), *Kingsburg*, *Kings County*, *Kingsport*, *Kingston* (населенные пункты) получили свои названия в конце XVIII века в знак верности и преданности монархии в лице королей Георга II и Георга III.

Проведя лексико-семантический анализ топонимов Новой Шотландии, можно сделать следующие выводы: географические термины, встречающиеся в топонимии Новой Шотландии, многочисленны и разнообразны. Это можно объяснить местоположением провинции, многообразием природных условий и богатой историей.

Главной отличительной чертой топонимической номенклатуры этой провинции оказывается сосуществование трех основных слоев топонимической лексики: английской, французской и индейской. Но в силу исторических факторов многие географические наименования французского происхождения стали произносить и писать на английский манер, что видно из приведенных выше примеров, и со временем некоторые были вытеснены английскими названиями.

Многие названия индейского происхождения сохранили свое оригинальное написание. Объяснением этому может быть желание беречь свою историю и память о коренных народах, населявших эту территорию, стремлением если не сохранить интерес к культуре и быту местных племен, то в какой-то мере восполнить их потерю путем сохранения аборигенных названий. Вместе с тем отсутствие у индейцев письменности вынуждало европейцев записывать названия на слух, используя буквы латинского алфавита, поэтому, например, некоторые индейские названия во французской интерпретации приобретали французское прочтение [7. С. 182].

Коммеморативные названия представлены в большом разнообразии. Переселенцы, осваивая новые районы, переносили на объекты уже готовые, знакомые названия своей первой родины. Мотивы могли быть самыми разнообразными: либо сохранить память о родном месте, либо закрепить свое господство.

В названиях-посвящениях фиксируются имена первых поселенцев, основателей населенных пунктов, владельцев земельных участков, их жен, детей. На территории провинции представлены географические имена, данные в честь выдающихся деятелей Новой Шотландии, внесших вклад в становление и развитие Атлантических территорий. Особого внимания заслуживают топонимы, увековечивающие преданность и любовь к Британской монархии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Беленькая В.Д.* Очерки англоязычной топонимики: Учеб. пособие. — М., 1977.
- [2] *Быховец Н.Н.* Лексические особенности английского языка Канады. — Киев, 1988.
- [3] *Попова С.В.* Лексика английского языка в Канаде. — М., 1978.

- [4] *Суперанская А.В.* Что такое топонимика? — М., 1985.
- [5] *Мурзаев Э. М.* Очерки топонимики. — М., 1974.
- [6] *Никонов В.А.* Пути топонимического исследования // Принципы топонимики. — М., 1964.
- [7] *Леонович О.А.* Топонимы США. — М.: Высшая школа, 2004.
- [8] *Ощепкова В.В.* Язык и культура. — М., 2006.
- [9] *Майкл Айвори.* Канада // Путеводитель, проверенный временем. — М.: Изд-во АСТ; Астрель, 2005.
- [10] *Реферовская Е.А.* Французский язык в Канаде. — М., 2007.
- [11] *Черняховская Е.М.* История разработки топонимических классификаций // История топонимики в СССР / Тез. Докладов АН СССР. — М., 1967. — С. 12—14.
- [12] *Hughes S.* Let's Call it Canada. — Toronto: Maple Tree Press, 2003.
- [13] *Rayburn A.* Naming Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 2001.
- [14] *Hamilton W.B.* Place Names of Atlantic Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 1997.

LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF PLACE NAMES OF NOVA SCOTIA (CANADA)

A.U. Ilyina

Foreign Languages Department
Faculty of Philology
Peoples Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the lexico-semantic peculiarities of place names of Nova Scotia (Canada). As a result of the lexico-semantic analysis several groups of place names were indicated according to two features: origin and motivation.

Key words: Lexico-semantic analysis, place names of Nova Scotia (Canada), toponymic segment of Canada, classification of place names, motivation and origin.